

An abstract painting featuring a white boat at the bottom center, surrounded by various colors and textures. The background is filled with Cyrillic text in white and grey, some of which is partially obscured by the boat and other elements. The overall style is expressive and layered.

Кирилл Кошкин

100 мг Паланги

авторская серия
«Фальсификации
и подделки»

Кирилл Кошкин 100 мг Паланги

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=17192528

ISBN 9785447450007

Аннотация

Выпуск данного сборника дает возможность русскоязычному читателю составить собственное мнение о творчестве выдающихся ливонских поэтов. Это стало возможно благодаря коллективу переводчиков «Стылый ковш», которые бескорыстно приняли участие в этом проекте.

100 мг Паланги
авторская серия
«Фальсификации
и подделки»
Кирилл Кошкин

© Кирилл Кошкин, 2016

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero
Выпуск данного сборника, дает возможность русскоязычному читателю составить собственное мнение о творчестве выдающихся лифонских поэтов. Это стало возможно благодаря коллективу переводчиков «Стылый ковш», которые бескорыстно приняли участие в этом проекте. В настоящее время это единственный сборник лифонских поэтов на русском языке в который вошли как авторские тексты, так и тексты народных и городских песен начала 21 века. Оценить качество перевода можно, сравнив с оригинальным текстом, который приводится после каждого русского варианта. Книга иллюстрирована лифонскими «кхиро», выполненными в классической манере по традиционным лифонским сюжетам: «bilo», «elo», «spalo».

Название сборника: «100 миллиграмм Паланги», никак

не связано с известным литовским курортом. В лифонской повседневной жизни «палангой» называется сердечно-сосудистое средство с традиционными побочными эффектами – логореей, анальным зудом и ощущением всеобщего упадка. Вот почему в метафоре названия так отчетливо проступают скрытые скелеты позабытых семейных историй, ветхие тряпицы знамен отступивших и попавших в окружение армий и прочей сырой, непропеченной херни, что так близка нетрезвому русскоговорящему организму на грани нервного, да и психологического срыва, в целом и, разумеется, по факту.

Составитель К. А. Кошкин

Подбор рисунков и перенос на бумагу Кошкин К. А.

Пелефон Стуго (пер. К.А.Кашкин) Старый порт.

Текут, влекут ромбиками на воде весеннего цвета
Мысли пустяковые, располагаются в неизвестном
Месте души, угодливо снабженной алкоголем.
Мысли рябятся, толкаются в акварельных телах
Яхт и судн.
Смешиваются с отраженными птицами
и клювами портовых желтых кранов с ноздрями
колесиками. Штифты, шнифты или как? Некого
спросить.
Истребительски выделенный нос, словно

Моторный отсек у чайки, выбирающей середину канала
для полетов, середину мыслей для курса
поиска корма.

Лучший фарватер мыслей, смешанных с отраженной
Оспяной реальностью, для поиска куска. И
Тоска нелетающего, обременяющего интерпретацией
Романтической аэродинамику и подъемную силу
Чужого тела, одаренного крыльями.

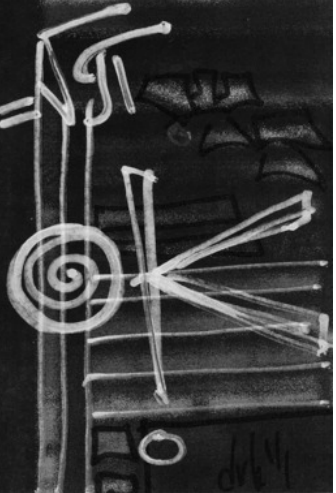
Нелетучие мысли пленкой растекаются по
Вечной поверхности, теряя себя и оставляя
Запустье и смывные следы своей недолговечности.
Овеществленные мысли сложены раздельно в сумки,
Пакеты и готовы. Кто к дальнейшему следованию,
Кто к успокоению на какой-то такой-то свалке.
Истончились, застеснили друг друга и ушли в
Первично напряженное сердце мелкой занозой
Невзмахнутых крыльев.

Pelefon Stuto

Starii port. (Оригинал)

Nazhralsja v portu.
Sizhu, gljazhu.
Na vodu i to, chto v nej.
Na lodki gljazhu
Na chaek gljazhu,
Na krany – ih net milej.
Mysli, kak pticy —
Letjat, letjat

Kljuvov bojus' ja ih.
Gruwu ja o tom
Chto letat' ne mogu
Po nebu, vmesto nih.
Vot zhizn' moja
podhodit k koncu —
ja tak nigde ne byval.
Ne videl sever,
Ne videl jug, —
Kryl'ev ne rspravljaj.
Teper' ja p'janica gor'kih slez
P'ju do poslednej cherty.
Deshevym toplivom proshlyh grez
Zhgu pred soboju mosty.



Старый порт

Чайшип Смилкис (пер. Ива Аккарас)

Утро в отеле.

Отражение нескромного в зеркале номера

Old Mill. Затяжка сетчатого материала,

Повторяющего линию ноги.

Касание теплого, живот к животу, течение

Неги по ветвящимся каналам близости,

Запах, ткущийся в сердце.

Среднее утро в отеле, когда фразы повисают

Как школьные аппликации серийно слепленные

К празднику, смешивающие собой обыденное

И впервые созданное линейным учреждением школы.

Возникает умение. Лад момента.

Переданная пуговица – суть, струна вандала,

Обесчестившего вчерашнюю чужую подушку за

Рюмкой. Большая пуговица. Негодная для

Пристегивания, но заключающая в себе приязнь.

Уничтожение усердия чужого декора, общественного
места,

Создающее тайнопись передающих дары,

Натягивающая нити сети междувоимия.

По отрезу рукава холодный язык влажного

Залива и ошутимое шерстяное участие

Теплоты утробы сердца.

Chai-Ship Smilk`s

Utro v otele. (Оригинал)

Ja prosnulsja rano – ona ewe zdes’.
Edva nadela chulki
Ja prosnulsja tiho – nikuda ne polez
Mne nuzhno nastroit’ mozgi.
Ja ne pomnju chto vchera strjaslos’ —
Kak my ochutilis’ zdes’.
No telo ee i zapah volos
Nezhnost’ vkljuchili vo mne.
Ja byl neistov, v kurazhe, v chadu
Vo mne bushevala strast’.
Ee ja sorval v chuzhom sadu —
Gospod’ pozvolil ukrast’.
Teper’ lezhu bez trusov i ne splju —
Smotrju na nee tajas’.
Ja zhazhdu ee, hochu, ljublju
Ne otkryvaja glaz.
Ona ujdet navsegda v nikuda
Ee mne potom ne najti
Teper’ i potom ja sdohnu s toski
No ne pomeshaju ujti.
Kaftan moej zhizni slishkom mal.
Pugovicy – ne v razmer.
Ja noch’ju vchera schast’e ukral.
Sberech’ – ne zahotel.

Утро в отеле

Кайлос Пине (пер. Д. Свиной)

Без ответа.

В моменте ощутив полноту, оглядывающийся,
Подчиняющийся наплыву осязаемого всеведения,
Оглядывающийся чем-то внутренним, ищущий
Возможности спросить: «Ты знаешь в чем тут дело?»
Но не желающий слышать в тон: «В чем?»
Ловящий полукружием внутренней горсти
Несказуемости подлежащей выражению,
Отвечаемости, сливающейся с сереньким небцом,
Водичей, ветерцом, машинцой и лодцой,
В несколько прозрачных нот аккорда
Состоявшейся сейчас жизни.
Капнула всей вселенной на
Чей-то черный зонт раскрытый
И исчезла.
Оглянуться ни к чему уже.
Вопрос истаял.

Cyilos Peneut

Bez otveta. (Оригинал)

Rasterjannyj.

Pustoj i lishnij

Stoju odin na beregu.

Mne nekuda idti.
Sprosi vsevyshnij.
Ja i tebe otvetit' ne smogu.
Ja ne smogu smotret' v glaza,
I tvoji vopros pridet'sa vstretit' nemo:
Kuda zhe delos' schast'e?
Ne poterjal? Togda ze gde ono?
A ja skazhu: «Vot ty: sedoj, ugrjumyj, groznyj.
Iz-pod brovej. Ugljami mne v zrachki gljadish.
Vot ja – rumjanyj, sytyj, prazdnyj —
Ty ne pomozhesh' mne najti ochki?
Prishel – i slava!
Sprosil? Nu vot i horosho!
Teper' ty gde-to chudom kapnul?
Otlichno, Bozhe! Znachit, ja poshel?!
A kak ty dumal, Bozhe?
Ty – moj smenwik.
Ja otbyl tut.
Teper' tvoja pora.
Tam dozhd'?
Otkroju staryj zontik,
Maskvich ebanyj —
Vot skoree b sneg poshel.
Pojdu domoj.
Tebe molitsja ja ne stanu.
Ty prosto —
ochen' staryj chelovek.
Nu a potom. Kogda zakonchish' smenu,
Ko mne – bez stuka, gospodi, proshu.

Ja zhdu tebjja. Ty ne prihodish', suka.
Vestej ne podaesh', a znachit ja gruwu.



Без ответа.

Пулис Майнер (пер. З. А. Грязнулин)
Старая мать.

Плакса пришла к овалу лужи бассейна.
Отражает сосны в полноте свечения игл.
Шумит за рыжими их телами море, а плакса роняет
Расходящиеся круги на зелень стола воды.
Коньяк, сигарета тяжелой марки,
Пудель, мечущий кривые бега на бирюзу
Реек помоста. Соболюкас и односторонне
Зудящая янина хозяйки.
Липнет простуженным голосом к сыну
Последним этажом окрашивания
Обветшалою материнства.
В голове – пустой веселый тоннель
Безмыслия и втыкания пустого глаза
Между стволами рыжего
И удаление от всякого.

Poolis Mainer
Staraja mat'. (Оригинал)

Moja staraja zhutkaja mama,
Ty prishla na mogilu moju.
Ne mogu ja izbegnut' srama
Za odezhdu plohuju tvoju.
Tut v adu, ne bassejn razumeetsja

No ponjatija est' – nam ne vrut.
Chto zhe ty, razvalina glavnaja,
Podnasrat' mne sumela i tut?
Ja teper' posmeshiwe demonam
Mama, ja kloun v adu!

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.